

2022

3

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型 コロナウィルスワクチンの有効期限延長について **Aviso Sobre la Extensión de Validad de la Vacuna Contra el COVID-19**



El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar emitió un aviso de que extenderá la validad de la vacuna para 9 meses.

Después de la vacunación, se coloca un adhesivo en el Sesshu Sumisho (certificado de aplicación de la vacuna). Puede ser que algunos de estos adhesivo todavía tengan la fecha de validad anterior a la extensión, sin embargo, no se preocupe, ya que la vacuna está dentro del periodo de validad.

Después de la vacunación, el adhesivo colocado en este lugar puede contener la vigencia anterior (6 o 7 meses) a la extensión.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379

若者養育世帯への応援給付金の **Se Está Recepcionando las Solicitudes Para el Subsidio de Apoyo a las Unidades Familiares que Tienen Hijos Jóvenes Bajo su Cuidado** 申請を受付けています

Con el fin de brindar apoyo a las unidades familiares que tienen hijos jóvenes bajo su cuidado, se pagará un subsidio de ¥100,000 por cada hijo. Se solicita usarlo para los gastos de manutención del hijo.

Personas Elegibles al Subsidio: Padres u otros que tengan domicilio en la ciudad en la fecha del 1 de enero del 2022 y tengan a su cargo hijos jóvenes (quienes hayan nacido entre el 2 de abril de 1999 y el 1 de abril del 2003).

Documentos Necesarios: ○Formulario de Solicitud del Subsidio

○Copia del documento de identidad del solicitante (Copia del frente y dorso de la licencia de conducir, tarjeta "My Number", Zairyuu Card, tarjeta de seguro médico u otros).

○Copia de un documento en donde pueda verificarse la cuenta de banco del solicitante para la recepción del subsidio (libreta, tarjeta de banco u otros).

※Dependiendo de la unidad familiar, hay casos en que se solicitará presentar documentos adicionales.

Modo de Solicitar: El formulario de solicitud se está enviando por correo a los padres de los jóvenes que tienen registro de residencia en la ciudad en la fecha base (1 de enero del 2022). Escribir la información requerida y presentarlo enviándolo a través del sobre respuesta.

※En caso que la dirección del joven se encuentre fuera de la ciudad, no será enviada la solicitud por correo, sin embargo, podrá presentarla si cumple con los requisitos para el subsidio. En ese caso, se solicita consultar con la sección encargada.

Periodo de Solicitud: solicitud deberá llegar en el siguiente periodo: Lunes 14 de febrero al martes 31 de mayo.

Otros: ・ Hay límite de renta para la recepción del presente subsidio; ・ Luego de realizar la solicitud, se efectuará una investigación, realizándose la transferencia secuencialmente según lo programado; ・ En caso que en la fecha base, el joven esté casado; no será elegible para el subsidio; ・ Sobre los detalles del contenido y los documentos necesarios para realizar la solicitud, acceder a la página de internet de la ciudad o contactar con la sección encargada.

Informes: Wakamono Youiku Setai E No Ouen Kyuufukin Madoguchi ☎ 0749-65-6528

3月は「自殺対策強化月間」です **Marzo es el "Mes de Fortalecimiento de las Medidas Contra el Suicidio"**

大切な人のいのちを守るためにできること ~ **Lo que podemos hacer para proteger la vida de nuestros seres queridos** ~

Debido a que los efectos del COVID-19 en la vida diaria se han prolongado, se está incrementando el número de personas que padecen de ansiedad, estrés, soledad y otros sentimientos.

El suicidio es una muerte impulsada psicológicamente debido a diversas preocupaciones, y oscila entre sentimientos de "querer morir" y "querer vivir"; apareciendo señales (indicios) como insomnio, mala condición física y decir o hacer cosas que insinúan el suicidio. El suicidio se puede prevenir si las personas cercanas perciben el SOS e intervienen.

Debemos tomar el suicidio como un problema cercano a nosotros y pensar en lo que podemos hacer para proteger la vida de nuestros seres queridos.

Cuatro cosas que podemos hacer para proteger la vida de nuestros seres queridos

1.Darnos cuenta y abordarlos Si nos damos cuenta que la actitud de una persona cercana a nosotros es distinta a lo habitual, como una expresión facial apagada, no tiene buen ánimo, se queja a menudo por su mala condición física, mal arreglo personal, cometer más errores de lo normal, etc. acerquémonos a ellos y preguntemos “¿qué pasó?” o digamos “si deseas, puedes contármelo”

2.Escuchar con atención Escuchemos atentamente y agradezcamos por sacar el valor para hablar con nosotros. No es necesario que nos apresuremos en dar consejos.

3.Observar: Se necesita tiempo para recuperarse emocionalmente. Observemos atentamente a la vez de mantenemos al lado de ellos.

4.Ponerlos en contacto: Animémoslos a consultar con un experto lo antes posible.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2021	26 de abril	28 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2021	27 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2021	20 de abril	25 de abril
	16 ~ 30 de junio/2021	21 de abril	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2020	13 de abril	22 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2020	18 de abril	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2019	11 de abril	19 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2019	12 de abril	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	6 de abril	14 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2018	7 de abril	

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
- ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	14 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	17 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi
Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Marzo: 6, 13, 20, 21, 27

Abril: 3, 10, 17, 24, 29

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

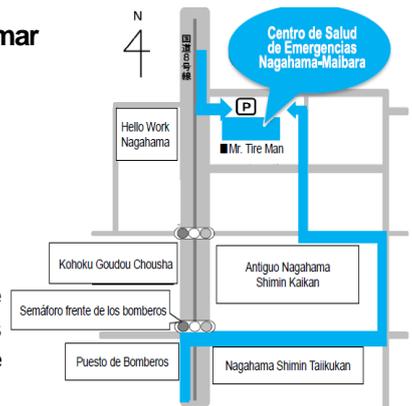
Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



原付・軽自動車等の廃車・名義変更の **Realice el Trámite de Alteración del propietario, Anulación de Registro de Motocicletas, Vehículos de vehículos de pequeño porte etc, en marzo**

手続きは3月中旬

El impuesto sobre vehículos livianos - Kei Jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Se solicita, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]

(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama. En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika y Las Sucursales.

(2) Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas). Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

(3) Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga. Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho). Tel.: 050-5540-2064

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

住所変更手続きの延長窓口を開設します

Prolongación del Horario de Atención los Días Jueves para Trámites de Alteración de Domicilio

Ésta es una época en la que hay mayor número de mudanzas; ingreso a la ciudad, salida hacia otra ciudad y cambio de domicilio; debido al trabajo, los estudios y otros; por este motivo, las ventanillas de la **Sección de Registro Civil (Shiminka) de la Municipalidad**, estarán brindando atención para trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los jueves. Se solicita a quienes no les sea posible acercarse a realizar los trámites los días útiles en el horario normal de atención (8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.), aprovechar esta oportunidad.

OProlongación del Horario de Atención en las Ventanillas: Los jueves de los meses de marzo y abril, hasta las 19:00 hrs.

Lugar: Sección de Registro Civil de la Municipalidad (Shiminka) y Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika (Kinomoto).

※**Dependiendo del trámite, habrá casos en que no será posible recepcionarse ese día.** Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad o contactar con Shiminka.

※ Verifique con anticipación sobre la prorrogación del atendimento en la página WEB de la ciudad o por teléfono, ya que dependiendo de la situación de diseminación del COVID-19, la prorrogación del horario puede ser suspendida.

Con el CHAT-CHAT Shinsei es posible elaborar el formulario en cualquier lugar y en cualquier momento del día (24 horas) utilizando el smartphone.

Podrá llenar los datos en el formulario de alteración de dirección, antes de ir a la municipalidad, utilizando el smartphone, etc. De esta manera, podrá reducir el tiempo de espera.

Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511

Homepage
de Nagahama



CHA-CHAT
Solicitud



Se Realizará la Vacunación Colectiva Contra la Rabia

OVacunación contra la rabia La vacunación contra la rabia se realiza con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad; por lo que según la ley, es obligatoria independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar; esta ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deben ser vacunados una vez al año.

La vacunación colectiva para el año fiscal 4 de Reiwa (2022), será realizada tal como se indica en la tabla de abajo (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria). En la región de Nagahama se realizarán los días 7 y 8 de abril, y 17 de mayo.

ORegistro de perros La ley determina que el propietario del perro, tiene la obligación de registrar al perro, en el plazo de 30 días a contar del día que lo adquirió (o si lo adquirió con menos de 90 días, del día en que complete 90 días).

El registro puede ser realizado en el Kankyō Hozenka, Hokubu Shinkoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto), en los locales de vacunación colectiva o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo. Tasa de registro: 3.000 yenes por perro (Una vez en la vida).

OEnvío del aviso (Hagaki - carta postal)

Estamos enviando una carta postal a aquellos que registraron a su perro. Entre en contacto con el departamento responsable en caso de no haber recibido

Perros Registrados	Perros No Registrados
Realización solo de la vacunación preventiva. Tarifa: ¥3,500 (vacuna y emisión de certificado de vacunación). [Traer] OPlaca de Registro ("Aiken Card", placa emitida al registrar al perro). ※Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> . Si hubo alguna alteración, anótelas en el Aiken Card antes de traerlo. OCuestionario (frente de la postal de aviso de vacunación). Por favor llenar los datos necesarios y traer el día de la vacunación.	Registro y vacunación Tarifa: ¥6,500 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación).

※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien deberá traerlo.

※Traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces. ※Comparecer con una máscara

La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Se solicita aplicar sin falta.

Nombre de la Clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la Clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

Se Está Recepcionando las Solicitudes del Subsidio Extraordinario Para Unidades

Unidades Familiares Exentas del Pago de Impuesto a la Residencia u Otros

Se está efectuando el pago del subsidio de ¥100,000 por unidad familiar, a aquellas que están exentas del pago de Impuesto a la Residencia u otros.

Personas Elegibles: Unidades familiares que se encajan en cualquiera de los siguientes ítems.

① Unidades familiares que hayan estado exentas de la tasa per cápita del Impuesto a la Residencia del año fiscal 2021 a la fecha del 10 de diciembre de dicho año.

※Sin embargo, no deberá ser dependiente de una persona que esté sujeta al pago del Impuesto a la Residencia.

※Durante el mes de febrero, la municipalidad enviará la información a aquellos que posiblemente sean elegibles.

② Unidades familiares cuyo presupuesto familiar se haya alterado repentinamente desde enero del 2021 debido al impacto de la pandemia por el COVID-19, y se reconoce que tienen las mismas circunstancias que las unidades familiares del ítem ①.

Modo de Solicitar:

Unidades Familiares Descritas en ①

Llenar los datos necesarios en la información (documento de verificación) remitida por la municipalidad y enviarlo de regreso en el sobre respuesta. En caso de estar todo correcto, se realizará el depósito en la cuenta bancaria determinada, aproximadamente 2 semanas después de haber llegado a la municipalidad.

Unidades Familiares Descritas en ②

● Llevar a la sección encargada, los documentos descritos en la parte izquierda y efectuar la investigación preliminar.

- Documento de identidad del cabeza de la unidad familiar.
- Documentos relacionados con los ingresos de todos los miembros de la unidad familiar.
- Libreta de banco a nombre del cabeza de la unidad familiar, quien recepcionará el subsidio.

※Cabe la posibilidad de solicitarse documentos adicionales luego de conocer su situación.

● A quienes finalizaron la investigación preliminar, se les solicita presentar los documentos para la solicitud, que están a disposición en las ventanillas de la sección encargada.

En caso de estar todo correcto, se realizará el depósito en la cuenta bancaria determinada, aproximadamente 2 semanas después de haber sido recepcionado.

Otros: Quienes no hayan transferido su residencia por estar en calidad de refugiados en la ciudad de Nagahama debido a violencia doméstica por parte del cónyuge; serán elegibles para la recepción del subsidio de esta ciudad, si cumplen con los requisitos para el pago.

Para mayores informes referente a la manera de realizar los trámites u otros, acceder a la página de internet de la ciudad o contactar con la sección encargada.

Informes: Shakai Fukushima TEL.: 0749-65-6536